

## Содержание

От авторов .....	3
Вступительное слово П.Р. Палажченко .....	5
Часть I. ПРИКЛАДНАЯ ТЕОРИЯ КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОДА .....	9
Глава I. Диалектика конференц-перевода .....	10
§ 1. Понятие перевода .....	10
§ 2. Три кита конференц-перевода .....	10
§ 3. Переводческая этика .....	14
§ 4. Триада устного перевода .....	16
§ 5. Уровни конференц-перевода .....	19
§ 6. Особенности последовательного (consecutive) перевода .....	20
§ 7. Синхронный перевод как разновидность конференц-перевода .....	22
§ 8. Что такое прецизионная информация (ПИ) .....	24
§ 9. Психологический аспект конференц-перевода .....	25
§ 10. Типичные неприятные ситуации конференц-перевода, или Как выйти сухим из воды .....	28
§ 11. Роль самоподготовки конференц-переводчика .....	31
§ 12. Фразаология в устном переводе .....	35
§ 13. Профессиональные рекомендации начинающему устному переводчику .....	36
Глава II. Компоненты последовательного перевода — память, синтез и анализ .....	41
§ 1. Роль памяти в переводческой работе .....	41
§ 2. Синтез и анализ в процессе конференц-перевода .....	45
Глава III. Особенности и классификация последовательного перевода	49
§ 1. Особые свойства последовательного перевода .....	49
§ 2. Камни преткновения последовательного перевода .....	49
§ 3. Типы КП по применению — учебный и реальный .....	50
§ 4. Виды реального перевода по функции — профессиональный и бытовой .....	51
§ 5. Виды профессионального перевода .....	52
§ 6. Основные, комбинированные и вспомогательные виды конференц- перевода .....	53

§ 7. Двусторонний перевод (ДП) без записи . . . . .	54
§ 8. Двусторонний перевод (ДП) под запись . . . . .	56
§ 9. Перевод монологической речи под запись . . . . .	57
§ 10. Комбинированные виды КП . . . . .	58
§ 11. Вспомогательные виды перевода . . . . .	61
Глава IV. Универсальная переводческая скоропись, ее применение, развитие и освоение . . . . .	65
§ 1. Основные цели УПС . . . . .	65
§ 2. Переводческая скоропись — история, развитие, применение . . . . .	66
§ 3. Оформление УПС . . . . .	68
§ 4. УПС на практике . . . . .	70
Глава V. Учет языковых традиций и национального характера в переводе . . . . .	77
§ 1. Специфические черты англоязычного текста . . . . .	77
§ 2. Специфические черты русскоязычного текста . . . . .	80
Часть II. ПРАКТИКА КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОДА . . . . .	85
Глава I. Тексты для перевода с листа . . . . .	86
§ 1. Тема: Business . . . . .	86
§ 2. Тема: Science and technology . . . . .	93
§ 3. Тема: Life and Society . . . . .	102
§ 4. Тема: Health . . . . .	111
Глава II. Интервью и беседы для двустороннего перевода . . . . .	121
Глава III. Практика применения УПС . . . . .	129
§ 1. Упражнения и тексты . . . . .	129
§ 2. Применение УПС в различных ситуациях конференц-перевода Практические задания . . . . .	132 144
Часть III. ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ . . . . .	149
Test #1 . . . . .	150
Test #2 . . . . .	153
Test #3 . . . . .	156
Test #4 . . . . .	159
Test #5 . . . . .	162
Test #6 . . . . .	165
Test #7 . . . . .	168

Приложения . . . . .	172
Приложение 1. Типовой модуль КП . . . . .	172
Приложение 2. Образец лекции по конференц-переводу . . . . .	174
Приложение 3. Таблица переводческих приемов . . . . .	181
Приложение 4. Список наиболее часто встречающихся идиом и пословиц . . . . .	186
Приложение 5. Список наиболее часто употребляемых образных русских поговорок и пословиц, особенно сложных и коварных для конференц-перевода . . . . .	188
Приложение 6. Переводческий анализ . . . . .	190
Приложение 7. Ответы к тестовым заданиям . . . . .	193
Приложение 8. Слова, вошедшие в английский язык в 2013 году . .	205
Литература . . . . .	208
Содержание . . . . .	209